



{ 名家经典 }
{ 诗歌系列 }

普希金

诗 精 编

[俄] 普希金 著

汪剑钊 等译



名家经典诗歌系列

普希金

诗精编

(俄) 普希金 著 汪剑钊 等译

长江出版传媒

长江文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

普希金诗精编/ (俄) 普希金著; 汪剑钊等译.
——武汉: 长江文艺出版社, 2014.12
(名家经典诗歌系列)
ISBN 978-7-5354-7508-4

I. ①普… II. ①普…②汪…III. ①诗集—俄罗斯
—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 184366 号

责任编辑: 高毫林

责任校对: 陈 琪

封面设计: 徐慧芳

责任印制: 左 怡 包秀洋

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北恒泰印务有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16

印张: 14.75 插页: 8 页

版次: 2014 年 12 月第 1 版

2014 年 12 月第 1 次印刷

行数: 5475 行

定价: 29.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

导 读

在俄罗斯文化的发展史上，亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金绝对是一个无法绕开的现象。许多研究者认为，正是普希金的出现，不仅使纯正的俄罗斯民族文学得到了确立，而且使俄罗斯语言也获得了标准化的定位，如果说，此前的罗蒙诺索夫在理论上已经为俄语阐明了方向的话，那么，普希金的文学实践使这一理论得到了真正的贯彻和完善，他“一个人完成了两项在其他国家需要一个世纪甚至一个世纪以上才能做到的工作”。正如别林斯基在《一八四〇年的俄国文学》中所称：“正是从普希金开始，才有了俄罗斯文学”，他认为，由于普希金的出现，使俄罗斯文化与欧洲文化之间的交流发生了一个跳跃性的变化，“这已经不是介绍俄国认识欧洲，而是介绍欧洲认识俄国了”。或许正是上述原因，普希金赢得了“俄罗斯文学之父”、“俄罗斯诗歌的太阳”等美誉，而他生活的年代也被后世看作俄罗斯文学的“黄金时代”。

1799年6月6日（俄历5月26日），普希金出生于莫斯科的一个世袭贵族家庭。父亲是一名退伍的近卫军军官，热爱法国文化，有很高的文学造诣；母亲的祖父是著名的“彼得大帝的黑孩子”汉尼拔，原是非洲一位酋长的儿子，后被彼得大帝收为养子，被派往法国学习，他在工程和数学方面很有天赋，曾在作战中屡建奇功，因此，被册封为贵族。对母亲家族的这段传奇历

史，普希金颇为自豪，曾多次在自己的作品中加以叙述和描绘。1811年，普希金进入皇村学校学习。这是一所新开办的贵族学校，办学者的初衷是为沙皇培养政治人才，但当时恰逢斯彼兰斯基的改革，学校聘用了不少进步的教师，因而带有较多的自由主义色彩。他在这里正式开始了自己的诗歌活动，并以一首《皇村回忆》赢得了整个俄罗斯诗坛的瞩目。皇村学校毕业以后，普希金进入外交部任职，在一种闲散的生活状态中，普希金的写作变得更加勤奋。在短短的二十年时间里，他的天才在各种文体里都得到了展示，除了抒情诗、叙事诗等使他跻身欧洲最优秀诗人行列的体裁以外，他自由而抒情的笔触还涉猎了小说、戏剧、文论等多重领域，而且均有开创性的表现。令人遗憾的是，1837年2月8日（俄历1月27日），他为了捍卫自己和妻子的名誉，在与法国流亡贵族丹特斯的决斗中受了重伤，在经受了两天伤痛的折磨后，不治身亡。

作为俄罗斯现代文学的奠基者，无论是生前身后，普希金一直是他的同胞们的骄傲。外国访问者或游客来到俄罗斯，在与当地人士接触时，只要一谈到普希金，马上就能找到共同的话题，也会赢得普遍的尊敬。各类书店的售货员，只要一见到异乡来客，十有八九都会向他（她）推荐民族诗人普希金。据说，曾有一位中国学者到俄罗斯访学，在大街上因为没有随身携带护照遭到了警察的盘问。而在盘问的过程中，这位学者告诉警察，他是中国的俄罗斯文学的研究者，并当场向后者背诵了一首普希金的诗歌。这一举动不仅解除了这名警察的敌意，而且还相互交上了朋友。从某种意义上说，普希金的诗歌成了他在俄罗斯自由通行的护照。

在中国，普希金不仅是被译介得最多的俄国作家之一，而且

也称得上是知名度最高的西方诗人，在“中俄文字之交”中起过极其重要的作用，甚至有论者认为，“说他的创作已经融入了中国新文学创作的血脉，一点不过”。实际情况也是如此，早在1908年，鲁迅以令飞为笔名发表了《摩罗诗力说》，文章重点介绍了八位欧洲浪漫主义诗人，其中便有普希金，“俄自有普式庚，文界始独立，故文史家芑宾谓真之俄国文章，实与斯人偕起也”。鲁迅在文章中再次确认了别林斯基的观点，为中国读者接受普希金提出了一个引导性的意见。考察“五四”以后中国新文学的历史，我们可以随处感受到这位皮肤黝黑的俄罗斯人的影子，而在新诗发展的每一个阶段，我们都能发现普希金的中国传人，在这些诗人中，有的从内容到形式都曾经进行过悉心的学习，有的则在诗歌精神、观念和风格上受到过启迪，其中不乏一些能够标示诗歌时代转折的大诗人，例如郭沫若、戴望舒、艾青、臧克家、穆旦、北岛、舒婷等。

如今，历史的脚步已经踏进了二十一世纪。那么，十九世纪的普希金还能给我们什么启示呢？

首先必须指出的是，他对美的敏感，他艺术地看待生活的态度。无论是面对大自然的灾难，还是日常生活的挫折，抑或是异性的拒绝，诗人都葆有一颗赤子之心和一双充满发现的眼睛，因此总是能够激发汪洋恣肆的想象力，满怀欣喜地去摄取其中的养料，甚至能够在否定的现象中挖掘肯定的因素，然后，运用自己发达的理性去梳理它们，乃至最终选择个性化的语言来抒发自己的感受。阅读普希金的诗歌，读者就会发现，它们有着繁复多样的内容，涉及生活的各个方方面面，而这些丰富的内容大多被置放在一个个美丽的形式中，朴素鲜活的语言、和谐的韵律、悦耳的节奏、生动的比喻、深刻的象征，凡此种种，都赋予了庸常的

现实以浪漫主义的光芒。

这里，还需要强调的是，普希金在履行自己的审美使命的同时，时刻不忘一个公民的道德使命，意识到自己作为俄罗斯人对俄罗斯所应承担的责任。诗人崇尚自由、民主、真理、正义等理念，并且把它们提到了信仰的高度，反对一切专制、奴役、暴力、不公。他在坚持这些理念时，感到了充分的自信和力量，为此，诗人时常会把同情的天平向“小人物”一侧倾斜，并且不惜与最高统治者发生冲突和抗争，表现出了一个知识分子应有的良知。普希金以他一生的创作和经历告诉我们，在缺乏诗意的社会中，做一名诗人是光荣的，但支持这份光荣的，则必须是做一个堂堂正正的人。

提及人，我们不能不注意到普希金创作中始终洋溢着的人道主义理想，它们最大程度地凸现了诗人博大的爱心。众所周知，在普希金的文学遗产中，爱情诗占有很大的比重。爱情，这两个动人的字眼，在普希金的诗歌辞典里，称得上是关键词中的关键词。固然，他的不少抒情诗都是献给那些激发过自己灵感的异性的，其中有着对温柔的渴望、对青春的赞美、对时间流逝的感慨、对绝望的咀嚼、对爱的欢乐与忧伤的流露、情欲与精神的冲突，等等；令人惊叹的是，如此丰富的篇章，却绝少有雷同的表现。这一切，由于诗人天性的纯洁而感人至深。不过，看待普希金笔下的“爱情”，我们不能停止于偏狭的理解，正如稍后于他的莱蒙托夫所说，那是一种“奇异的爱”，它们常常包括有友谊和同情的成分，大多蕴藏了深刻的社会内涵，也因此能赢得广泛的社会影响。

最后，我想，诗人只活了短短的 38 岁，但他毕生都在肯定生命的价值，抗击生存虚无主义的侵扰。1936 年末，他在《哦，

不，我不厌倦生活》这首据称是最后的诗篇中还说道，为了生活中的好奇心，为了“想象中亲切的幻梦”，为了温存的感受，为了所有的情感，应该热爱生活，渴望生活。尽管诗人不断遭受到命运的打击，他在创作中也一而再、再而三地触及死亡、痛苦、孤独、绝望、悲伤等主题；然而，他都以自己旺盛的生命力将它们内化为新的力量，在诗意的层面上加以提升，使之成为“明亮的忧伤”、“痛楚的甜蜜”、“绝望背后的希望”、“死亡之后的新生”，这些都非常贴近我们当代人的行为选择，更是一种面向未来的人生观，它们体现了一个古典诗人超前的现代意识。

上述各点也是我们今天编选这部诗选的理由。这里，必须感谢翻译界的各位前辈和同行，正是他们的辛勤劳动，再现了一个汉语中的普希金，广大的中国读者才能领略俄罗斯夜莺的啼啭与彼得堡玫瑰的芬芳。

李笑玉

2003年6月30日



目录

- 理智和爱情 · 1
- 经验之谈 · 3
- 皇村回忆 · 5
- 致纳塔莎 · 12
- 厄尔巴岛上的拿破仑 · 14
- 梦想家 · 19
- 玫瑰 · 23
- 给她 · 24
- “是的，我曾幸福，
是的，我曾享受……” · 25
- 致画家 · 26
- 唱歌的人 · 28
- 窗 · 29
- 秋天的早晨 · 30
- 真理 · 32
- 哀歌 · 33
- 愿望 · 34
- 月亮 · 35
- 致卡维林 · 37
- 致某某 · 38
- 医院墙壁上题辞 · 39
- 她 · 40



- 不曾到过异邦却心存想往 · 41
- 自由颂 · 42
- “何时你才能再握住这只手……” · 47
- 皇村 · 48
- 给一位幻想家 · 49
- 致恰达耶夫 · 51
- 乡村 · 53
- 一幅未完成的画 · 56
- 复活 · 57
- 一切是幻影 · 58
- 我的……情诗 · 59
- 题索斯尼茨卡娅的纪念册 · 60
- 你和我 · 61
- 一个忠告 · 63
- “唉！她为何要闪现出……” · 64
- 致某某 · 66
- “我不惋惜你，我春天的岁月……” · 67
- “白昼的巨星已经暗淡……” · 68
- “飞驰的云阵渐渐稀薄了……” · 70
- 陆地与大海 · 71
- 缪斯 · 73
- 短剑 · 74

我再也不会会有什么期待 · 76

少女 · 77

“我很快将沉默！……但在忧伤的一天……” · 78

谁见过那地方 · 79

第十诫 · 81

给巴拉登斯基 · 83

给一个希腊女郎 · 84

神奇的往昔时光的女伴 · 86

给阿捷里 · 88

囚徒 · 89

小鸟 · 90

波涛啊，是谁阻挡了你…… · 91

夜 · 92

恶魔 · 93

我嫉妒你，大海勇敢的孩子 · 95

我是荒原上自由的播种者 · 96

自幼我便抱着一个甜蜜的希望 · 97

生命的大车 · 98

一切已经结束 · 100

你肩负着什么使命 · 101

啊，玫瑰姑娘 · 103





- 葡萄 · 104
- 致巴赫奇萨赖宫的泪泉 · 105
- 朔风 · 107
- 致航船 · 109
- 焚烧的情书 · 110
- 追求荣誉 · 111
- 致凯恩 · 113
- 假如生活欺骗了你…… · 115
- 酒神之歌 · 116
- 原野上残留的鲜花 · 117
- 暴风雨 · 118
- 冬天的黄昏 · 119
- 我爱你莫名的朦胧 · 121
- 在天空中 · 123
- “在自己的祖国那蔚蓝的天空下……” · 124
- 先知 · 125
- 冬天的道路 · 127
- 致奶妈 · 129
- 在西伯利亚矿山的深处 · 130
- 夜莺和玫瑰 · 132
- 有一棵绝美的玫瑰 · 133
- 三泓喷泉 · 134

阿里翁 · 135
天使 · 136
给基普连斯基 · 137
诗人 · 138
在黄金的威尼斯统治着的地方附近 · 140
春天啊春天，爱情的季节…… · 141
给朋友们 · 142
回忆 · 144
你和您 · 145
枉然的赐予，偶然的赐予…… · 146
凉凉的风儿还在吹…… · 147
她的眼睛 · 148
美人儿，不要对我歌唱…… · 149
预感 · 151
韵脚啊，悦耳的女友 · 153
乌鸦朝着乌鸦飞翔 · 156
箭毒木 · 158
答卡捷宁 · 160
小花 · 162
我过去是怎样 · 164
唉！爱情的话语喋喋不休 · 165
多么快速啊 · 167





- 驶近伊若雷的时候…… · 168
- 婴儿的墓志铭 · 170
- 征兆 · 171
- 致一位卡尔梅克女郎 · 172
- 旅途上的怨言 · 174
- 冬天的早晨 · 176
- 无论是漫步于喧闹的大街…… · 178
- 高加索 · 180
- 雪崩 · 182
- 卡兹别克山上的修道院 · 184
- 当你那年轻的年华 · 185
- 独眼巨人 · 187
- 当我将你苗条的身躯 · 188
- 致诗人 · 190
- 圣母（十四行诗） · 191
- 你要我的名字有什么用 · 192
- 回答 · 194
- 在欢愉或闲散无聊的时候 · 195
- 皇村的雕像 · 197
- 咒语 · 198
- 不眠之夜的诗章 · 200
- 为了遥远祖国的海岸 · 201

答无名氏 · 203

两名骑士相对着站立 · 205

我们有两种情感出奇的相似 · 206

哀歌 · 207

回声 · 208

美人儿 · 209

白雪如微风吹起的涟漪 · 210

天保佑，可别让我发疯 · 211

该动身了，我的朋友，心要求平静 · 213

乌云 · 214

哦，贫困 · 215

隐居的神父和圣洁的信女们 · 216

“将来也总是如同过去” · 217

福季与奥尔洛娃伯爵夫人的交谈 · 218



理智和爱情

少年达弗尼斯追逐着多丽达，
“停一下，”他喊道，“停一下，美人儿，
只要你说‘我爱你’，我就不再
追赶，爱神可以为此作证！”
“别出声，别出声！”理智说道，
可狡猾的爱神却说：“快说：你真可爱！”

“你真可爱！”牧女重复了一遍，
爱火就开始在他们心中燃烧，
达弗尼斯在美女的脚下跪倒，
多丽达垂下了痴迷的眼睛。
“快跑，快跑！”理智一个劲儿催促。
可狡猾的爱神却说：“留下来吧！”

她留了下来。幸福的牧童
颤栗地握紧了她的纤手。
他说：“你看，在茂密的椴树阴下，
有两只鸽子正拥抱在一起！”
“快跑，快跑！”理智又在催促。



“向鸽子学一学!”爱神却对她说。

于是，温柔的微笑滑过了
美人那灼烫的嘴唇，
于是，她眼底充满了慵倦，
倒进了情人的怀中……
“祝你幸福!”爱神对她低语，
理智呢?理智惟有沉默而已。

(汪剑钊译)